

УДК 800.7

ОБРАЩЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В УСЛОВИЯХ ПОЛИЭТНИЧЕСКОГО РЕГИОНА

Коновалова Е.А.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

*В статье рассмотрены основные подходы к исследованию обращений.
Ситуация в полиэтническом регионе описывается на основе эксперимента.*

Ключевые слова: *обращение, билингв, полилингв, билингвизм.*

Постановка проблемы. Несмотря на то, что проблемы русского речевого этикета рассматривались в исследованиях Н.И. Формановской, А.А. Акишиной, В.Е. Гольдина, В.Г. Костомарова, В.В. Колесова, Е.А. Земской, И.А. Стернина, А.Г. Балакая, М.В. Колтуновой, П.И. Холоповой, М.И. Лебедевой и других лингвистов, нельзя считать их достаточно изученными. В этих и других работах ученых основное внимание уделяется описанию русского национального традиционного этикета общения в лингвистическом, методическом, лингвострановедческом и коммуникативно-прагматическом аспектах. Выводы и рекомендации, содержащиеся в их трудах, представляют несомненный интерес, однако в них не затрагиваются проблемы речевой этики билингвов и полилингвов, которая не во всем равнозначна этикету русских, проживающих в моноэтнической среде.

Актуальность данной темы объясняется тем, что этикетное речевое общение билингвов и полилингвов на русском языке на территории АРК не исследовано. Формирование и функционирование системы этикетных средств коммуникации в условиях национально-русского двуязычия требуют теоретического исследования и разработки практических рекомендаций для активизации процессов двуязычия, многоязычия и повышения культуры межнационального общения.

Ситуацию речевого этикета, по мнению Н.И. Формановской, составляют адресант и адресат, формулы этикета, ритуализированные стереотипы, мотив контактоустановления, благоприятная тональность, контакт говорящих. Она допускает, что единицы речевого этикета являются условными знаками и сближаются с семиотикой, так как «речевой этикет – это функционально-семантическая микросистема стереотипных единиц, привязанных к шаблонным ситуациям этикета поведения и вобравших параметры ситуации в структуру и значения единиц» [6, с.25].

Н.И. Формановская формулы речевого этикета относит к уровню языка, так как подобно фразеологизмам воспроизводятся как готовые. Ею предлагаются термины «устойчивая формула общения», «устойчивое высказывание»,

«фразеологизированное предложение» применительно к единицам речевого этикета как фактам языка.

В качестве грамматических признаков единиц речевого этикета выделяются модальность, синтаксическое время, категория синтаксического лица, отсутствие парадигмы. Так, в единице *Я благодарю Вас* отмечаются реальность сиюминутной реализации и направленность к собеседнику, отражающие компоненты ситуации «я-ты – здесь-сейчас», тогда как *Ты поблагодаришь меня, Я благодарил бы вас, если..., Пусть бы он поблагодарил его* – предложения, так как нарушено соотношение: 1-е лицо адресанта – 2-е лицо адресата и соотношение здесь-сейчас. Таким образом, единицы речевого этикета отличаются от свободных предложений «неварируемостью, устойчивой закрепленностью синтаксических категорий модальности, времени, лица» [6, с. 38].

Некоторые заявления Н.И. Формановской высказаны категорично и нуждаются в дополнении и уточнении. Так, широко рассматривая синонимию формул речевого этикета, исследователь не касается такого характерного явления, как омонимия, полифункциональность ряда этикетных формул. Например, не говорится о фатической (контактоустанавливающей) функции таких единиц как *Извините! Простите!*

Мы согласны с замечанием Л.П. Крысина относительно того, что Н.И. Формановская усматривает в этикетных формулах *Спасибо! Добрый день* имплицитно заключенную категорию синтаксического первого лица, тогда как здесь имеет место семантическая категория говорящего: категория лица не может выражаться неглагольными словами [5, с. 105]. Касаясь непарадигматичности этикетных единиц, рецензент доказывает, что, вопреки мнению Формановской об инвариантности времени, лица и модальности этикетных единиц, так как, наряду с *Благодарю вас*, где значение первого лица эксплицирует личное окончание глагола, имеются и другие употребительные синонимы: *Я хочу (хотел бы) поблагодарить вас. Позвольте поблагодарить вас* [5, с. 106].

В книге В.Е. Гольдина «Этикет и речь» рассматриваются «этикет» и «этикет и речь». В первой части ее делаются попытки подойти к системе этикетных авербальных формул с точки зрения семиотики. «Этикет – своеобразная знаковая система, изучением которой должна вследствие этого заниматься семиотика» [2, с.32]. В.Е. Гольдин подчеркивает необходимость равенства партнеров по социальноролевому статусу.

Гольдин дифференцирует обычное общение и этикетное: при информативной коммуникации выделяются тема и рема, а при этикетной наблюдается отсутствие такого актуального членения, так как застывшие речевые формулы, являясь фразеологичными высказываниями, воспринимаются всегда как рема (новое), а тема не выражена, ею служат внеязыковая действительность как элемент речевой ситуации.

Он определяет речевой этикет как употребление устойчивых формул вежливости, относящихся к знаковой системе этикета и связанных с речью.

Обращение к собеседнику термином родства «брат», как утверждает Гольдин, служит регулированию отношений между собеседниками, поэтому подобные слова он называет *регулятивами*, противопоставляя их таким обращениям-индексам, как «няня», «водитель».

В связи с утратой апеллятивом «товарищ» былой популярности в наши дни обращает внимание замечание Гольдина: «История слова «*товарищ*» не проста, оно не раз меняло значение, развивало дополнительные оттенки содержания и теряло их» [2, с. 83].

Историческая изменчивость функциональной природы, стилистическая характеристика, историко-этимологические данные, время и источник возникновения некоторых единиц речевого этикета рассматриваются В.В. Колесовым. Концепцию ученого отличают эстетический критерий оценочных характеристик, нормативно-рекомендательная ориентированность рассуждений, убедительность аргументов, учет сложного взаимодействия социальных, собственно языковых и других факторов, диктующих «правила этикетного общения», в частности, сохранение в какой-то степени внутренней формы отдельными этикетными терминами при бесследном «выветривании» ее из других, наконец, неотвратимо-грубое воздействие узуса нелитературного.

Можно также отметить антропоцентризм его подхода к интерпретации речевого этикета в целом. «В обращении людей друг с другом, – пишет Колесов, – проявляется их воспитанность и уважительность и вообще та совокупность человеческих свойств, которая делает человека представителем определенной культуры, определенной национальности, определенного социального положения» [3, с. 215].

Говоря об обращениях к незнакомым: *женщина*, *мужчина*, которые режут слух всем тем, кто наделен нормальным языковым вкусом, В.В. Колесов объясняет причину их популяризации в разговорно-просторечной стихии: она видится ему в том, что по выходе из узуса обращений *господин*, *госпожа* образовался вакуум, который нужно было заполнить новыми словами. На вопрос, адекватной ли является эта замена, исследователь пишет: «Но ни *женщина*, ни *мужчина* не будут этикетными/ словами, это ясно» [3, с. 243]. Веской причиной этого считается то, что они не утратят своего лексического значения. А отсутствие семантики – условие, при котором и возможно превращение обычного слова в этикетную формулу. Сравним: *гражданин* /первоначально – «житель города»/, *товарищ* /первоначально – «тот, с кем адресант совместно производил, сбывал товар»/.

Попытке проследить исторические тенденции утвердить в речевом общении этикетных терминов *господа*, *граждане*, *товарищи* посвящена статья М.В. Колтуновой. В ней отмечается, что обращения *господин* / *господа* активно входят в широкий коммуникативный обиход, восстанавливая свой «социальный статус». В качестве верифицирующего свидетельства она апеллирует к факту десемантизации этого некогда социально маркированного обращения. В то же время констатируется сфера активного употребления вновь возрождающегося этикетного слова – это официальная и торжественная обстановка. «Традиции русского речевого этикета возрождаются сегодня, – пишет М.В. Колтунова, – на новом витке, в новых социальных условиях, при новом

раскладе политических сил. Однако употребление старого (нового) официального обращения становится все более системным и массовым, что доказывает возможность возвращения утраченных этикетных форм» [4, с. 54-55].

А.Г. Балакая считает принципиально возможным включать в круг единиц, подлежащих лексикографическому описанию, наряду со словами и эквивалентными им фразеологическими сращениями и единствами узуально воспроизводимые сочетания слов разной грамматической структуры и разной степени семантической слитности и мотивированности значения, в том числе формулы речевого этикета. Он разделяет позицию Ч. Дж. Филлмора в той части, где тот утверждает: «при описании любого естественного языка целый ряд речевых отрезков следует рассматривать одновременно и как лексические единицы, и как цепочки, состоящие из двух и более слов и обладающие собственной грамматической структурой. Речь идет не только о пресловутых «идиомах», которые, быть может, составляют лишь незначительную часть всего словаря устойчивых сочетаний («phrasicon»), но и об огромном запасе несвободных словосочетаний, клише, речевых формул – короче говоря, обо всех привычных способах выражения, которые носитель языка усваивает независимо от процесса усвоения грамматических правил данного языка» [1, с. 25].

С целью изучения особенностей употребления формул обращения русского речевого этикета в повседневной практике полиэтничного региона, было проведено анкетирование. В ходе исследования было опрошено 84 респондента, принадлежащих, в основном, к возрастной категориям от 17 до 26 лет.

Родным языком 81 респондентов назвали русский, из них национальность «русский» указали 42 человека, национальность «украинец» – 27, национальность «крымский татарин» – 9, национальность «армянин» – 6. Родным языком указали «крымско-татарский» – 3 человека. Таким образом, языком межнационального общения на территории АРК следует считать русский.

На вопрос, каким языком владеют, 84 респондента указали русский и украинский; 12 человек в качестве третьего языка указали «крымскотатарский», и 6 – «армянский». 78% владеют двумя языками, 22 % владеют тремя языками. Таким образом, АРК является полиэтничным регионом с преобладанием билингвизма.

В текст опроса были включены обращения русского, украинского и крымскотатарского языков. Респондентам предлагалось ответить на вопросы: знакомо ли обращение, используете ли вы его, и как часто?

Большая часть респондентов используют обращения русского речевого этикета, украинские обращения знают, но практически не используют.

Представители крымскотатарского этноса понимают и регулярно используют обращения русского и крымскотатарского языков, обращения украинского языка понимают, но не употребляют в своей речи.

Крымско-татарские обращения родства (например, бита, ала, бабака и др.) понимают, но не употребляют – 10% респондентов (по национальности русские, украинцы), а 6% и понимают и употребляют в речи. Этикетная система крымскотатарского языка оказывает интерферирующее влияние на рускоречевое

этикетное общение. Интересно, что многие русскоязычные не понимают обращения родства русского языка, например, деверь, золовка.

В речи носителей субординативного билингвизма наблюдается использование в качестве обращения национальных терминов родства, что малохарактерно в условиях моноэтнической русской среды. Такая интерференция не представляется грубым нарушением русского речевого этикета в среде билингвов.

Вместе с тем, русский речевой этикет, рассмотренный как аспект культуры общения на русском языке, позволяет проследить закономерное тяготение этикета других народов, населяющих этот регион, к предпочтению закрепленных в русском языке этикетных формул в соответствии с расширением социальных рамок функционирования национально-русского двуязычия. При этом наблюдается историческая динамика в сфере фатими.

Речевой этикет билингвов расценивается в контексте тех внеязыковых факторов, которые обуславливают культуру межнационального общения. Наблюдающийся параллелизм некоторых этикетных формул русского языка и традиционных вежливых слов украинского и крымскотатарского этикета, являясь одной из специфических черт билингвистического речевого этикета, не вызывает негативной социальной оценки речевого поведения билингва.

Тенденция динамики речевого этикета билингвов, полилингвов к приоритетному употреблению русскоязычных этикетных формул обуславливается интеграционными процессами в их общественной жизни. Специфично обращение по имени и отчеству, которое раньше не было присуще крымскотатарскому языку: в русскоязычной коммуникации билингвов оно во всех ситуациях предпочтительно.

Вывод. Русскоязычный речевой этикет билингвов, полилингвов включает в себя в качестве инварианта русский этнолингвистический компонент и национальные этикетные формулы. Такая особенность обуславливается социальной важностью культуры межнационального общения в условиях полиэтнического социума. Не во всех случаях проявления то или иное отклонение от сложившихся в русском языке речевых стандартов правомерно квалифицировать как ошибочное. Система речевых формул общения русского языка в условиях полиэтнического региона обогащается новыми заимствованиями. Частью русского речевого этикета в условиях полиэтнического региона становятся обращения, свойственные другим национальным культурам – одно из характерных черт функционирования русского языка в разнонациональной среде.

Список литературы

1. Балакай А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания / А.Г. Балакай. – Новокузнецк: НГПИ, 2002. – 228 с.
2. Гольдин В.Е. Этикет и речь / В.Е. Гольдин. – М.: Либроком, 2009. – 120 с.
3. Колесов В.В. Культура речи – культура поведения / В.В. Колесов. – Л.: Лениздат, 1988. – 271 с.
4. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. Нормы. Риторика. Этикет: [учебное пособие] / М.В. Колтунова. – М.: Флинта, 2000. – 152 с.

5. Крысин Л.П. О речевом этикете – научно и популярно (Три книги Н.И. Формановской о русском речевом этикете) / Л.П. Крысин // Рус. яз. в шк. – 1984. – №3. – С. 105-106.
6. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 1984. – 192 с.

Коновалова О.А. Звернення як елемент російського мовного етикету в умовах поліетнічного регіону // Ученіе записки Таврического національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.154-159.

У статті розглянуті основні підходи до дослідження звернень. Ситуація в поліетнічному регіоні описується на основі експерименту.

Ключові слова: звернення, білінгв, полілінгв, білінгвізм.

Konovalova E.A. Treatment as part of Russian speech etiquette in a multi-ethnic region // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.154-159.

The article describes the main approaches to the investigation of appeals. The situation in the poly-ethnic region is described on the basis of the experiment.

Key words: treatment, bilingual, polilingv, bilingualism.

Поступила в редакцію 15.04.2011 г.